



## اتفاقية فتح حساب بنكي جار للأشخاص الاعتباريين Checking Account Opening Agreement for Legal Entities

فرع بنك صهار الدولي، فرع شركة خليجية مساهمة، رقم السجل التجاري: ١٠٨٣٩١٦٨، ص.ب: ٢٣٠٧٥٣، هاتف: ٦٩١١-٤٨٨-١١-٩٦٦، العنوان الوطني، رقم المبنى: ٣٤١٦، حي العليا، الرياض، مخصص لها بموجب قرار مجلس الوزراء السعودي رقم ١٧٢ وتاريخ ٢٠٠٣/١٤٤٣هـ الموافق ٢٠٢١/١٠/٢٧م خاضعة لرقابة وإشراف البنك المركزي السعودي.

Sohar International Bank Branch, a Gulf Joint Stock Company Branch, Commercial Registration Number: 1010839168, B.O. Box: 230753, Telephone Number: +966-11 488 6911, National Address: Building Number3416, Al Olaya, Riyadh, licensed pursuant to the Saudi Council of Ministers Resolution No. 172 dated 20/03/1443H and 27/10/2021 - Supervised and Monitoring by the Saudi Central Bank.



## Parties to the Agreement

## أطراف الإتفاقية

1. First Party				أ. الطرف الأول	
قرار مجلس الوزراء السعودي رقم ١٧٢ وتاريخ ٢٠/٣/١٤٤٣هـ الموافق ٢٧/١٠/٢٠٢١م	مرخص بموجب Licensed by	1010839168	سجل تجاري رقم Commercial registration number	فرع بنك صحرار الدولي Sohar International Bank Branch	اسم البنك Bank name
Pursuant to the Saudi Council of Ministers Resolution No. 172 dated 20/03/1443H and 27/10/2021			Regulated by the Saudi Central Bank		
			خاضع لرقابة وإشراف البنك المركزي السعودي		

2. Second Party				ب. الطرف الثاني	
Organisation's Information				معلومات المنشأة <sup>١</sup>	
				الاسم باللغة العربية Name in Arabic	
				الاسم باللغة الإنجليزية Name in English	
		أخرى Others		سعودية Saudi	
وَضَحْ Explain		<input type="checkbox"/>		خليجية Gulf	
<input type="checkbox"/>		أخرى Other		شركة Company	
<input type="checkbox"/>		جهة حكومية Governmental Entity		مؤسسة فردية Individual Establishment	
أخرى، وَضَحْ Other, explain		<input type="checkbox"/>		مقاولات Contracting	
<input type="checkbox"/>		حكومي Governmental		تجاري Commercial	
		عدد الفروع داخل المملكة Number of branches in the Kingdom		نبذة عن نشاط المنشأة Brief about the activity	
أكثر من 250 More than 250		<input type="checkbox"/>		من 1 إلى 5 1 to 5	
<input type="checkbox"/>		من 50 إلى 249 50 to 249		<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>		من 6 إلى 49 6 to 49		<input type="checkbox"/>	
		الرقم الضريبي Tax number		عدد الموظفين Number of employees	
				معرف الكيانات القانونية <sup>٢</sup> Legal entities identifier	
		الرقم الموحد للمنشآت غير الحكومية The unified number of non-governmental establishment		رقم التعريفي للجهات الحكومية Identification number for governmental entities	

Information Document Evidence			معلومات مستند الإثبات	
		أخرى Other		نوع مستند الإثبات ID document Type
		حدد Identify		فرعي أم رئيسي؟ Commercial registration number
		مكان إصدار المستند ID document Place of issuance		رقم مستند الإثبات ID document number
تاريخ الانتهاء ID Document Expiry Date		Gregorian and Hijri		تاريخ إصدار المستند ID Document date of issuance

<sup>1</sup> According to what is written in the supporting documents (the Articles of Association, the commercial registration, or others)

<sup>2</sup> (if any)

<sup>١</sup> وفق المدون في مستندات الأثبات (عقد التأسيس أو السجل التجاري أو غيره)

<sup>٢</sup> إن وجد



Contact information				معلومات التواصل		
<b>National Address Details</b>				<b>بيانات العنوان الوطني</b>		
الموقع الإلكتروني Website	رقم الهاتف Phone number	الرقم الإضافي Additional number	اسم المدينة City name	اسم الحي District name	اسم الشارع Street name	رقم المبنى Building number
رقم الهوية ID number	رقم الجوال Mobile number	البريد الإلكتروني Email		المنصب Position	الاسم Name	
<b>Additional Contact information</b>				<b>معلومات التواصل الاضافية</b>		
<b>General Manager or his/her representative</b>				<b>المدير العام او من يقوم مقامه</b>		
البريد الإلكتروني Email		رقم الجوال Mobile number		الاسم Name		
<b>Finance Manager or his/her representative</b>				<b>المدير المالي او من يقوم مقامه</b>		
البريد الإلكتروني Email		رقم الجوال Mobile number		الاسم Name		
<b>Corporate Financial Information</b>				<b>المعلومات المالية</b>		
				رأس مال الشركة Capital		
أكثر من 200 مليون ريال سعودي More than 200 million Saudi Riyals <input type="checkbox"/>	أكثر من 40 مليون ريال سعودي إلى 200 مليون ريال سعودي More than 40 to 200 million Saudi Riyals <input type="checkbox"/>	أكثر من 3 مليون ريال سعودي إلى 40 مليون ريال سعودي More than 3 million to 40 million Saudi Riyals <input type="checkbox"/>	من 0 إلى 3 مليون ريال سعودي From 0 to 3 million Saudi Riyals <input type="checkbox"/>	الإيرادات السنوية Annual Income		
<b>The Volume of expected monthly movement on the account</b>				<b>حجم الحركة المتوقعة على الحساب شهرياً</b>		
أخرى Other	إيداعات deposits	حوالات خارجية International transfers		حوالات داخلية Local transfers		



Account Information			معلومات الحساب			
Purpose of Opening the Account			الغرض من فتح الحساب			
أخرى Other	إيداعات deposits	حوالات خارجية International transfers	تحصيل شيكات Collection of cheques			
			عملة الحساب الأساسية Main currency of the account			
Account language			لغة الحساب			
Information the authorised Signatory			معلومات المفوض بالتوقيع			
			الاسم الكامل باللغة العربية Full name in Arabic			
			الاسم الكامل باللغة الإنجليزية Full name in English			
أنثى Female	ذكر Male	النوع Gender				
			الجنسية Nationality			
			تاريخ الميلاد بالتقويم الهجري Date of birth Hijri			
			تاريخ الميلاد بالتقويم الميلادي Date of Birth Gregorian			
			مكان الميلاد Place of Birth			
إقامة Iqama	هوية وطنية National ID	نوع الهوية ID Type				
			رقم الهوية ID #			
			مكان الإصدار Place of Issuance			
			تاريخ الانتهاء بالتقويم الهجري Date of Expiry Hijri			
			تاريخ الانتهاء بالتقويم الميلادي Date of Expiry Gregorian			
Address Details of the authorised signatory in the home country			تفاصيل عنوان المفوض في الوطن الأم			
رقم المنزل House number	رقم الهاتف Phone number	الرقم الإضافي Additional number	اسم المدينة City name	اسم الحي District name	اسم الشارع Street name	رقم المبنى Building number
Email			البريد الإلكتروني			
Are you a person with disabilities? If the answer is yes, please specify type of disability (hearing/visual/physical disability...)			هل انت من الأشخاص ذوي الإعاقة؟ إذا كانت الإجابة بنعم يرجى ذكر نوع الإعاقة (سمعية، بصرية، حركية)			



صورة الهوية للمفوض بالتوقيع  
(Copy of Authorised Signatory ID)

Acknowledgment

إقرار

I, the official representative of the establishment (Full name.....under Power of Attorney no / Memorandum of Association / partners or board of directors' decision) ..... to take a copy of the identity document and obtain SIMAH report for official use of the bank. I also acknowledge the validity of the information and data that I provided, and I bear any responsibility that may result from my failure to disclose any information that the agreement requires disclosure, or its incorrectness, and I have read, understood and accepted the terms and conditions of this agreement consisting of " " and I agree to implement what is stated in it. . I also acknowledge my knowledge of the details of the authorized persons and their powers contained in the annexes of the agreement - in case there are other authorized persons to operate the account.

I, the undersigned, and on behalf of (the Company or the Corporation or the institution) hereby agree to provide Sohar International Bank branch with any information or data requested from me to establish, review and/or manage my account with the Company and authorize the Company to obtain the necessary or necessary credit information concerning me or my said account or any other account that may be held by a branch of Sohar International Bank, from licensed credit information companies in the Kingdom.

I also agree that Sohar International Bank branch may disclose information about me, my said account or any other account that the authorized member of the credit information companies licensed through the membership agreement concluded and the approved business rules for the exchange of information and/or to any other party approved by the Saudi Central Bank (SAMA).

I also agree on behalf of (the company or/organization) to agree to inquire about data, commercial information, financial statements and other relevant information from authorized sources, disclose and exchange them with all current and/or potential members of credit information companies.

- and thereof, this was signed below

.....

أوافق أنا الممثل الرسمي للمنشأة (الاسم الرباعي): ..... بموجب الوكالة / عقد تأسيس / قرار شركاء أو مجلس الإدارة) رقم.....، على تصوير مستند إثبات الهوية واستخراج إقرار سمة للإستخدام الرسمي في البنك، كما أقر بصحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من " "، وأوافق على التقيد بما جاء فيها

كما أقر بمعرفتي بما تضمنته ملحقات الاتفاقية من بيانات المفوضون وصلاحياتهم - وذلك في حال وجود مفوضين آخرين بتشغيل الحساب.

و أقر أنا الموقع أدناه بالنيابة عن ( الشركة أو المؤسسة) وأوافق على تزويد فرع بنك صحار الدولي بأي معلومات أو بيانات تطلبها مني لتأسيس حسابي لدى الشركة و / أو لمراجعتي و /أو لإدارته وأفوض الشركة بأن تحصل على ما يلزم أو تحتاج إليه من معلومات ائتمانية تخصني أو تخص حسابي المذكور أو أي حساب آخر يكون لدى فرع بنك صحار الدولي ، من شركات المعلومات الائتمانية المرخصة في المملكة. كما أوافق على ان تفصح فرع بنك صحار الدولي عن المعلومات الخاصة بي أو بحسابي المذكور أو اي حساب آخر يكون لدى المفوض لشركات المعلومات الائتمانية المرخصة من خلال اتفاقية العضوية المبرمة وقواعد العمل المقررة والخاصة بتبادل المعلومات و /لأي جهة أخرى يوافق عليها البنك المركزي السعودي (ساما).

كما أوافق بالنيابة عن ( الشركة أو المؤسسة) بالموافقة على الاستعلام عن البيانات والمعلومات التجارية والقوائم المالية وغيرها من المعلومات ذات العلاقة من المصادر المصرحة والإفصاح عنها وتبادلها مع كافة أعضاء شركات المعلومات الائتمانية الحاليين و /أو المحتملين.

- وعلى هذا جرى التوقيع أدناه

.....



**For the bank use**  
**لإستخدام البنك**

- ✓ The original identity has been reviewed and the identity information has been matched by an independent reliable source
- ✓ The signature is identical and signed in front of me after verifying the identity of the signatory based on the fact that his identity matches the photo on the original ID

- ✓ تم الإطلاع على الهوية الأصل وتم مطابقة معلومات الهوية من خلال مصدر مستقل موثوق
- ✓ التوقيع مطابق وتم التوقيع أمامي بعد التحقق من شخصية الموقع من واقع مطابقة شخصيته مع الصورة على أصل الهوية

Staff name .....: اسم الموظف:

Staff no .....: الرقم الوظيفي:

Job Title .....: المسمى الوظيفي:

Signature .....: التوقيع:

Date: .....: التاريخ:

**Accreditation**

**الاعتماد**

Staff name .....: اسم الموظف:

Staff no .....: الرقم الوظيفي:

Job Title .....: المسمى الوظيفي:

Signature .....: التوقيع:

Date: .....: التاريخ:

**Board Members Information**

**معلومات أعضاء مجلس الإدارة**

رقم الهوية/الإثبات ID number/Proof	الجنسية Nationality	الاسم Name

**Shareholder's Info**

**معلومات الملاك**

رقم الهوية/الإثبات ID number/Proof	الجنسية Nationality	نسبة الملكية Ownership percentage	الاسم Name	الاسم Serial number
				1.
				2.
				3.
				4.



Actual Beneficiary Information <sup>1</sup>		معلومات المستفيد الحقيقي	
رقم الهوية/الإثبات ID number/Proof	الجنسية Nationality	نسبة الملكية Ownership percentage	الاسم Name
Is any of the owners, board, partners, authorised signatory or any of their 1st or 2nd degree relative is politically identified?	نعم Yes <input type="checkbox"/>	لا No <input type="checkbox"/>	هل أحد أعضاء مجلس الإدارة/ الشركاء/ الملاك/ المفوضين بالتوقيع أو أي أحد من أقاربه من الدرجة الأولى أو الثانية معروف سياسياً؟
The provided services and products related to the current account		الخدمات والمنتجات المقدمة المرتبطة بالحساب الجاري	
دفتر الشيكات Cheque Book	المصرفية الإلكترونية E-banking	هاتف المصرفي Bank phone	بطاقة صراف الي ATM card
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

<sup>1</sup> The natural person who owns or exercises ultimate effective control, directly or indirectly, over the customer or the natural person on whose behalf the transaction is being conducted.

<sup>2</sup> الشخص ذو الصفة الطبيعية الذي يمتلك أو يمارس سيطرة فعلية نهائية مباشرة أو غير مباشرة على العميل أو الشخص الطبيعي الذي تجرى المعاملة نيابة عنه



## Second: General Terms and Conditions

## ثانياً: الشروط والأحكام العامة

### 1. Definitions and explanations

#### A. Definitions

The following terms and expressions - wherever mentioned in this agreement shall have the following meanings unless the context requires otherwise:

**The First Party:** means the bank, which its details are stated in clause (1) of this agreement.

**The Second Party:** the customer of the bank/ legal person whose details are stated in clause (1) of this agreement, and who signed the agreement under the power of attorney or by virtue of a board resolution. The definition includes the authorised person of the customer.

**Current account:** an accounting record opened by the bank and established in accordance with this agreement upon the request of the customer. Such account entails rights and obligations for both parties. Rights and obligations include accounting entries carried out by the bank in accordance with banking regulations, rules and customs.

#### B. Explanations

Reference to the agreement is a reference to all of this agreement's clauses and annexes, and any amendments or additions thereto.

### 2. Preamble

Whereas the Second Party wishes to open a current account with the First Party, and whereas the First Party agreed to the request of the Second Party, therefore; the two parties, who are of full legal capacity, have agreed to conclude this agreement subject to the provisions of the relevant laws, regulations and instructions such as the Anti-Money Laundering Law and the Anti-Terrorism Crimes and Financing Law and its implementing regulations and the instructions issued by the Central Bank of Saudi Arabia such as the rules of bank accounts. In the event of a conflict between the provisions of this agreement and the provisions of the relevant regulations and instructions, the provisions of regulations and instructions shall prevail.

The above preamble is an integral part of this agreement.

### ١. التعريفات والإيضاحات

#### أ. التعريفات

يقصد بالألفاظ والعبارات الآتية أينما وردت في هذه الاتفاقية المعاني المبينة أمام كل منها ما لم يقتضي السياق خلاف ذلك.

**الطرف الأول:** البنك/ المصرف الموضحة بياناته في البند أولاً من هذه الاتفاقية

**الطرف الثاني:** عميل البنك/ المصرف الاعتباري الموضحة بياناته في البند أولاً من هذه الاتفاقية، والذي وقع عنه بالوكالة أو بقرار من الشركاء/ مجلس الإدارة على هذه الاتفاقية. ويشمل التعريف الوكيل أو المفوض عن العميل.

**الحساب الجاري:** سجل محاسبي يفتح من قبل البنك، وينشأ بموجب هذه الاتفاقية بناءً على طلب العميل، ويترتب عليه حقوق والتزامات لكلا الطرفين، وتشمل الحقوق والتزامات قيوداً محاسبية يقوم بها البنك طبقاً للأنظمة والقواعد والأعراف البنكية.

#### ب. الإيضاحات

الإشارة إلى الاتفاقية هي إشارة لكامل بنودها وملاحقها، ويشمل ذلك ما يجري عليها من تعديلات أو إضافات.

### ٢. التمهيد

حيث يرغب الطرف الثاني في فتح حساب جارٍ لدى الطرف الأول، وحيث وافق الطرف الأول على طلب الطرف الثاني، عليه: اتفق الطرفان وهما بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظاماً على إبرام هذه الاتفاقية، وتخضع لأحكام الأنظمة واللوائح والتعليمات ذات العلاقة كنظام مكافحة غسل الأموال ونظام مكافحة جرائم الإرهاب وتمويله ولوائحهما التنفيذية، والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي السعودي كقواعد الحسابات البنكية. وفي حال وجود تعارض بين أحكام الاتفاقية وأحكام الأنظمة والتعليمات؛ فإن أحكام الأنظمة والتعليمات تسود على غيرها

يعتبر التمهيد أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

### 3. Rights and Obligations of the Parties

### ٣. حقوق والتزامات الطرفان

1. The First Party shall open a current account for the Second Party and do its due diligence to execute its orders on the account within the limits of banking regulations, rules, and customs, and the First Party shall not be liable for any damage arising from the implementation of these orders unless this damage results from its gross negligence, intentional bad behavior, or its failure to comply with the necessary care that is intended for the purposes of enforcing this agreement; attention, skill, diligence and prudence in accordance with the circumstances that are expected to perform - within reasonable limits - from any facility.

2. The First Party has the right to benefit from the amounts deposited in the current account for its own benefit, with its full commitment to enable the Second Party to obtain these amounts immediately upon its request, and the

١. يلتزم الطرف الأول بفتح حساب جارٍ للطرف الثاني وبذل العناية اللازمة لتنفيذ أوامره على الحساب في حدود الأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية، ولا يتحمل الطرف الأول المسؤولية عن أي ضرر ناشئ عن تنفيذ هذه الأوامر إلا في حال كان هذا الضرر ناتج عن إهماله الجسيم أو ارتكابه لسلوك سيء عمدًا أو تخلفه عن الالتزام ببذل العناية اللازمة والتي يقصد بها لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية؛ الاهتمام والمهارة والاجتهاد والحصافة وفق الظروف التي يتوقع أداؤها - في حدود المعقول - من أية منشأة.

٢. يحق للطرف الأول الاستفادة من المبالغ المودعة في الحساب الجاري لمصلحته، مع التزامه التام بتمكين الطرف الثاني من هذه المبالغ فور طلبه، وليس للطرف الثاني المطالبة بأي أرباح عن





- Second Party has no right to claim any profits from that, provided that the two parties make a separate agreement to arrange the relationship in which the Second Party can obtain earnings from those amounts.
3. The Second Party is prohibited from using the account for any illegal purpose or activity, and it must inform the First Party if there is any objection or suspicion of the transactions taking place on its account, and the passage of (thirty) days from the date of executing any transaction without objection of the Second Party; shall be considered as consent and confirmation of its validity.
  4. The First Party has the right to collect a specific fee from the Second Party in exchange for the services it provides to it, and it has the right to collect it directly without referring to the Second Party, provided that these fees must not be inconsistent with what is issued by the Central Bank of Saudi Arabia and shall be published in the branches of the First Party and its website (30) days prior to the effective date of the fees.
  5. The Second Party shall bear any expenses or taxes imposed by the state on any of the services or products provided by the First Party to the Second Party, whether these are currently imposed or may be imposed in the future.
  6. The First Party informs the Second Party via text messages to the mobile phone number listed in the agreement - or any other means agreed upon - of the following:
    - (a) All transactions conducted on the current account immediately upon its occurrence.
    - (b) Before the account status changes, or the powers of the authorized signatories are suspended for a sufficient period.
  7. The Second Party is obligated to update the proof documents and its information recorded in the agreement if update or change required, and the First Party may freeze the current account if the Second Party breaches this obligation and for the purposes of compliance with the applicable regulations.
  8. The First Party may suspend the powers of the authorised signatories when their identities expire, unless the Second Party provides an update thereof, taking into account the provisions of Paragraph No. (6) referred to above.
  9. The Second Party agrees that the First Party, for the purposes of opening and operating the current account and complying with the applicable regulations, shall obtain the data of the proof document and its updated information through the services provided by the National Information Centre or any other reliable and independent parties.
  10. The First Party may, in the event that the Second Party violates this agreement, take the measures it deems appropriate within the limits of the procedures stipulated in the banking regulations, rules and customs.
  11. The Second Party may close the current account and obtain the full credit balance at any time, after submitting a request to the First Party accompanied by ATM cards, cheques and any belongings arising from the account. The First Party may reject any request for closing the account if
- ذلك، على أن للطرفين إجراء اتفاق مستقل لترتيب العلاقة التي يمكن للطرف الثاني فيها الحصول على أرباح عن تلك المبالغ.
٣. يحظر على الطرف الثاني استخدام الحساب بأي غرض أو نشاط غير مشروع، وينبغي عليه إبلاغ الطرف الأول حال وجود أي اعتراض أو اشتباه فيما يجري على حسابه من عمليات، ويُعد مرور (ثلاثين) يوماً من تاريخ تنفيذ أي عملية دون اعتراض الطرف الثاني، موافقة وتأكيد منه على سلامتها.
  ٤. للطرف الأول استيفاء رسم محدد من الطرف الثاني مقابل الخدمات التي يقدمها إليه، وله تحصيلها مباشرة دون الرجوع إلى الطرف الثاني، على أنه يتوجب أن تكون تلك الرسوم غير متعارضة مع ما يصدر عن البنك المركزي السعودي وأن يتم نشرها في فروع الطرف الأول وموقعه الإلكتروني قبل (٣٠) يوم من تطبيق الرسوم.
  ٥. يتحمل الطرف الثاني أية مصروفات أو ضرائب تُفرض من قبل الدولة حيال أي من الخدمات أو المنتجات التي يقدمها الطرف الأول للطرف الثاني، سواء كانت مفروضة حالياً أو قد تفرض مستقبلاً.
  ٦. يحيط الطرف الأول الطرف الثاني عبر الرسائل النصية لرقم هاتف الجوال المّودون في الاتفاقية - أو أي وسيلة أخرى يتفق عليها - بالآتي:
    - (أ) كافة العمليات المنفذة على الحساب الجاري فور حدوثها.
    - (ب) قبل تغيّر حالة الحساب، أو إيقاف صلاحيات المّفوض بمدة كافية.
  ٧. يلتزم الطرف الثاني بتحديث مستند الإثبات ومعلوماته المدون ببياناته في الاتفاقية حال تحديثها أو تغيّرها، ويجوز للطرف الأول، عند الإخلال بذلك لأغراض الالتزام بالأنظمة المعمول بها، تجميد الحساب الجاري.
  ٨. يجوز للطرف الأول إيقاف صلاحيات المفوضين بالتوقيع عند انتهاء هوياتهم مالم يقدم الطرف الثاني تحديثاً لها، مع مراعاة أحكام الفقرة رقم (٦) المشار إليها أعلاه.
  ٩. يوافق الطرف الثاني على قيام الطرف الأول لأغراض فتح وتشغيل الحساب الجاري والالتزام بالأنظمة المعمول بها بالحصول على بيانات مستند الإثبات ومعلوماته المحدثة من خلال الخدمات المقدمة من مركز المعلومات الوطني أو أي جهات أخرى موثوقة ومستقلة.
  ١٠. يجوز للطرف الأول في حال إخلال الطرف الثاني بهذه الاتفاقية اتخاذ الإجراءات التي يراها مناسبة في حدود الإجراءات التي تنص عليها الأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية.
  ١١. للطرف الثاني إقفال الحساب الجاري والحصول على كامل الرصيد الدائن في أي وقت وذلك بعد تقديم طلب إلى الطرف الأول مرافقاً به بطاقات الصرف الألي والشيكات وأي متعلقات ناشئة عن الحساب، ويجوز للطرف الأّل رفض طلب إقفال الحساب في حال ارتباطه بأي



it is associated with any financial obligations such as issuing letters of guarantee, opening letters of credit, discounting commercial papers and other similar obligations that require the continuity of the account.

التزامات مالية كإصدار خطابات ضمان وفتح اعتمادات مستندية وخصم أوراق تجارية وغيرها من الالتزامات المشابهة التي تتطلب استمرار الحساب.

12. The First Party may close the account if the current account was opened but no sums of money deposited in it for a period of (ninety) days from the date of opening the account, or the Second Party deposited a certain amount and then withdraw it so that the balance of the account became (zero) for a period of (four) years, taking into account notifying the Second Party via text messages to the mobile phone number listed in the agreement - or any other means agreed upon - before closing the account with sufficient time.
  13. In the event that the Second Party wishes to cancel or add one of the authorised persons on the account, or amend the signature form of any of the authorised persons on the account kept with the First Party; this shall be done through the forms prepared by the First Party. In this case, the First Party will approve any operation that the Second Party performed on the account before receiving the modification or cancellation instructions from the Second Party, or issued on a date prior to the date of these instructions, and the amendments will be approved by the First Party on the day following the date of receiving these amendments.
  14. The First Party may send text messages, communicate by phone, or send marketing publications to the Second Party regarding the services and products provided by the First Party; unless the Second Party expresses its unwillingness to receive such marketing messages and publications.
  15. The Second Party may view its account statement through electronic banking services, and it may also request that an account statement be sent to them via e-mail or permeant address shown in this agreement or to any other address specified by it.
  16. The First Party shall, in the event that it becomes aware - by virtue of a written notice from the competent court or on its behalf or by virtue of an announcement in the official newspapers - of the death of the owner of the sole proprietorship in whose name the account is opened, or one of the partners in the company in whose name the account is opened (other than the joint-stock company listed in the financial market). Or the issuance of a decision to liquidate the company holding the account, or the initiation of any liquidation or administrative liquidation procedures for the Second Party; by ceasing the dealings on the account (except if the company's memorandum of association or bylaws permit its continuation in the event of such death), and that is until the memorandum of association and bylaws are amended, or the liquidator authorised to manage the account is determined in accordance with the legal provisions and procedures.
  17. All the accounts of the Second Party with the First Party are considered as one account, and the First Party may at any time and without reference to the Second Party make a set-off between them, and deduct from them to meet any obligations incurred by it.
12. للطرف الأول إقفال الحساب عند فتح الحساب الجاري وعدم إيداع أية مبالغ مالية به لمدة (تسعون) يوماً من تاريخ فتح الحساب، أو إيداع الطرف الثاني مبلغ معيناً ومن ثم السحب منه ليكون رصيد الحساب (صفر) لمدة (أربع) سنوات، مع مراعاة إشعار الطرف الثاني عبر الرسائل النصية لرقم هاتف الجوال المودون في الاتفاقية - أو أي وسيلة أخرى يُتفق عليها- قبل إقفال الحساب بمدة كافية.
  13. في حالة رغبة الطرف الثاني إلغاء أو إضافة أحد المفوضين على الحساب، أو تعديل نموذج توقيع أي من المفوضين على الحساب المحفوظة لدى الطرف الأول؛ فإن ذلك يتم عبر النماذج المعدة من قبل الطرف الأول. وفي هذه الحالة، سيعتمد الطرف الأول أي عملية قام الطرف الثاني بإجرائها على الحساب قبل تسلمه تعليمات التعديل أو الإلغاء من الطرف الثاني أو حررت بتاريخ سابق لتاريخ هذه التعليمات، وسيكون اعتماد التعديلات من قبل الطرف الأول في اليوم التالي لتاريخ استلام هذه التعديلات.
  14. يجوز للطرف الأول إرسال رسائل نصية أو التواصل هاتفياً أو إرسال منشورات تسويقية إلى الطرف الثاني في شأن الخدمات والمنتجات التي يقدمها الطرف الأول؛ وذلك ما لم يبدي الطرف الثاني عدم الرغبة في تلقي تلك الرسائل والمنشورات التسويقية.
  15. للطرف الثاني الإطلاع على كشف حسابه من خلال الخدمات المصرفية الإلكترونية، كما له طلب إرسال كشف حساب إلى بريده الإلكتروني أو عنوانه الوطني الموضح في الاتفاقية أو إلى أي عنوان آخر يحدده.
  16. يقوم الطرف الأول في حال علمه -بموجب إشعار خطي من المحكمة المختصة أو بالنيابة عنها أو بموجب إعلان في الصحف الرسمية- بوفاة مالك المؤسسة الفردية المفتوح باسمها الحساب، أو أحد الشركاء في الشركة المفتوح باسمها الحساب (غير شركة المساهمة المدرجة في السوق المالية)، أو صدور قرار بتصفية الشركة صاحبة الحساب، أو افتتاح أي إجراء من إجراءات التصفية أو التصفية الإدارية للطرف الثاني؛ بوقف التعامل على الحساب (باستثناء إذا كان عقد تأسيس الشركة أو نظامها الأساس يجيز استمرارها في حالة الوفاة)، ويكون ذلك إلى أن يتم تعديل عقد التأسيس والنظام الأساس، أو تحديد المصفي المخول بإدارة الحساب وفقاً لأحكام والإجراءات النظامية.
  17. تُعد جميع حسابات الطرف الثاني لدى الطرف الأول بمثابة حساب واحد، ويجوز للطرف الأول في أي وقت ودون الرجوع إلى الطرف الثاني أن يجري مقاصة بينها، وأن يخصم منها لمقابلة أي التزامات حالة عليه.



18. It is not permissible for the party who failed or neglected to notify the other party to change its contact addresses or any of them; and making excuses by not being aware of the notification or not having received it.
19. The Second Party shall refrain from making any transfers outside the Kingdom of Saudi Arabia to non-profit organisations, with the exception of the parties permitted in accordance with the provisions of the rules of bank accounts, and the First Party shall have the right to refuse to make such transfers.
20. The First Party shall not bear any responsibility towards the Second Party upon delay or non-delivery of the bank transfer to the beneficiary due to an error or malfunction occurring in the technical systems beyond the control of the First Party, or in the event of incomplete or non-existent information of the beneficiary, or for any other reason beyond the control of the First Party. The First Party, unless the delay or non-delivery of the bank transfer results from the failure of the First Party to exercise the necessary care or from its gross negligence.
21. The rate approved by the First Party for foreign currency exchange rates shall be applied to all deposits and withdrawals in foreign currency.
22. With regard to joint accounts, the credit balance available in the account belongs to both parties as partners according to the percentages specified for each of them in this agreement, and the partners bear the debit balance arising in the account for whatever reason. The First Party has the right to suspend the account in the event of the death or loss of eligibility of one of the partners, or any liquidation or administrative liquidation procedures were initiated against any of them, or if it receives a notification from one of the partners that there is a dispute between them.
23. The invalidity, irregularity or unenforceability of any provision of the agreement shall not lead to the invalidity of the remaining provisions of the agreement. Provided that the two parties undertake to amend the clause in accordance with the relevant regulations and controls.
24. The First Party may amend the agreement from time to time - without prejudice to the instructions of the Central Bank of Saudi Arabia -, provided that the First Party is committed to inform the Second Party of the amendments before (thirty) days from the effective date, and the amendments will be applied after the period referred to in this paragraph has lapsed, starting from the date of its publication on the First Party's website. Non-withdrawal from the agreement is considered an approval and acceptance by the Second Party of the amendments.
25. This agreement will remain in force until the date of closing the account by either party.
26. The First Party must maintain the confidentiality of all data and account information provided by the Second Party, with the exception of what is disclosed by the First Party for specific professional and operational purposes - after obtaining the approval of the Second Party - and to the relevant government agencies in accordance with the relevant regulations and controls.
١٨. لا يجوز للطرف الذي قصر أو أهمل في إخطار الطرف الآخر بتغيير عناوين تواصله أو أحدهما؛ التعذر بعدم علمه بالإخطار أو عدم وصوله إليه.
١٩. يمتنع الطرف الثاني عن إجراء أي تحويلات إلى خارج المملكة العربية السعودية إلى منظمات غير هادفة للربح، باستثناء الجهات المسموح بها وفق أحكام قواعد الحسابات البنكية، ويكون للطرف الأول حق رفض إجراء هذه التحويلات.
٢٠. لا يتحمل الطرف الأول أي مسؤولية تجاه الطرف الثاني عند تأخير أو عدم تسليم الحوالة البنكية للمستفيد بسبب خطأ أو عطل يحصل في النظم التقنية خارج عن إرادة الطرف الأول، أو في حال عدم احتمال معلومات المستفيد أو عدم وجوده أو ألي سبب آخر خارج عن إرادة الطرف الأول، مالم يكن التأخير أو عدم تسليم الحوالة البنكية ناتج عن تخلف الطرف الأول عن بذل العناية اللازمة أو عن إهماله الجسيم.
٢١. يطبق على جميع الإيداعات والسحوبات بالعملة الأجنبية السعر المعتمد لدى الطرف الأول لصرف العملات الأجنبية .
٢٢. فيما يخص الحسابات المشتركة، يعد الرصيد الدائن المتوافر في الحساب ملكاً لطرفيه كشركاء وفقاً للنسب المحددة لكل منهم في هذه الاتفاقية، كما يتحمل الشركاء الرصيد المدين الناشئ في الحساب لأ سبب كان. ويحق للطرف الأول إيقاف الحساب في حال وفاة أو فقد أهلية أحد الشركاء أو افتتاح أي من إجراءات التصفية أو التصفية الإدارية بحق أي منهم، أو استلامه بلاغاً من أحد الشركاء بوجود نزاع فيما بينهما.
٢٣. لا يؤدي بطلان أي بند من بنود الاتفاقية أو عدم نظاميته أو عدم قابليته للتنفيذ إلى بطلان بقية بنود الاتفاقية. على أن يلتزم الطرفان بتعديل البند بما يتفق مع الأنظمة والضوابط ذات العلاقة.
٢٤. يجوز للطرف الأول تعديل الاتفاقية من وقت إلى آخر-دون إخلال بتعليمات البنك المركزي السعودي-، على أن يلتزم الطرف الأول بإحاطة الطرف الثاني بالتعديلات قبل (ثلاثون) يوم من تاريخ سريانها، وتطبيق التعديلات بعد مرور المدة المشار إليها في هذه الفقرة اعتباراً من تاريخ نشرها على موقع الطرف الأول الإلكتروني. ويُعد عدم الانسحاب من الاتفاقية موافقة وقبول من الطرف الثاني للتعديلات
٢٥. تظل هذه الاتفاقية سارية حتى تاريخ إقفال الحساب من قبل أحد الطرفين .
٢٦. يجب على الطرف الأول الحفاظ على سرية جميع البيانات ومعلومات الحساب المقدمة من الطرف الثاني، ويستثنى من ذلك ما يفصح عنه الطرف الأول لأغراض مهنية وتشغيلية محددة -بعد أخذ موافقة الطرف الثاني-، وللجهات الحكومية المختصة وفقاً للأنظمة والضوابط ذات العلاقة.



27. The First Party may keep all documents associated with the Second Party's account for a period of (ten) years as a minimum from the date of this agreement expires.
28. This agreement is subject to the laws of the Kingdom of Saudi Arabia, and any dispute that arises between the parties is settled amicably, and if the dispute cannot be resolved amicably, any of the parties has the right to refer it to the competent judicial authority.
29. This agreement was prepared in Arabic and English languages. In the event of a discrepancy in the text between the two languages, the text in the Arabic language, which is the original, shall prevail.
30. For the purpose of activation and subscription to the additional services provided in the instant payments system, account information will be shared automatically and in complete confidentiality with the Saudi Payments Company (the national operator of the system) as needed. The information that will be shared is as follows:
- (a) The name of the customer  
(b) The account number  
(c) Mobile phone number  
(d) ID number  
(e) CR number  
(f) E-mail
٢٧. للطرف الأول الاحتفاظ بكافة المستندات المرتبطة بحساب الطرف الثاني لمدة (عشر) سنوات كحد أدنى من تاريخ انتهاء الاتفاقية.
٢٨. تخضع هذه الاتفاقية لأنظمة المملكة العربية السعودية، وتتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الأطراف بشكل ودي، وإذا تعذر حل النزاع ودياً، يحق لأي طرف من الأطراف إحالته إلى الجهة القضائية المختصة.
٢٩. أعدت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانجليزية وفي حال وجود اختلاف في النص بينهما، فيُعتمد النص باللغة العربية وهي الأصل.
٣٠. لغرض التنشيط والاشتراك في الخدمات الإضافية المقدمة في نظام المدفوعات الفورية، ستتم مشاركة معلومات الحساب تلقائياً وبسرية تامة مع شركة المدفوعات السعودية (المشغل الوطني للنظام) حسب الحاجة، المعلومات التي سيتم مشاركتها هي كما يلي:
- (أ) اسم العميل  
(ب) رقم الحساب  
(ج) رقم الهاتف المحمول  
(د) رقم الهوية  
(هـ) السجل التجاري  
(و) البريد الإلكتروني

#### ٤. تعهدات وإقرارات الطرف الأول

يتعهد ويقر الطرف الأول للطرف الثاني بالآتي:

- (a) Fair and equitable treatment, and adherence to the principle of disclosure and transparency.
- (b) Protecting the privacy of information and not using it except for specific purposes - after obtaining the consent of the Second Party - with the exception of what is disclosed by the First Party to the relevant government agencies in accordance with the relevant regulations and controls.
- (c) To take all necessary technical and organisational measures to protect its technical information systems and customer data in its business and the work of its branches and subsidiaries, and that it has taken the necessary care and exerted reasonable efforts in establishing, maintaining, implementing and following information technology controls, policies and procedures, information security, cybersecurity and data protection, including supervising and controlling access to systems, encryption, virtual and actual protection, and has the necessary business continuity plans, recovery plans, and security plans designed to protect against any penetration, destruction, loss, interference, modification, or exploitation.
- (أ) لمعاملة بعدل وإنصاف، والالتزام بمبدأ الإفصاح والشفافية.
- (ب) حماية خصوصية المعلومات وعدم استخدامها إلا لأغراض محددة - بعد أخذ موافقة الطرف الثاني-، ويستثنى من ذلك ما يفصح عنه الطرف الأول للجهات الحكومية المختصة وفقاً للأنظمة والضوابط ذات العلاقة.
- (ج) أن يتخذ كافة الإجراءات التقنية والتنظيمية اللازمة لحماية نظم المعلومات التقنية وبيانات العملاء لديه في أعماله وأعمال فروعهم وشركاته التابعة وأنه اتخذ العناية اللازمة وبذل الجهود المعقولة في إنشاء وصيانة وتنفيذ واتباع ضوابط وسياسات وإجراءات تقنيات المعلومات وأمن المعلومات والأمن السبراني وحماية البيانات بما في ذلك عمليات إشراف وتحكم بالدخول إلى النظم والتشغيل وحماية افتراضية وفعلية ولديه خطط استمرار الأعمال اللازمة وخطط الاستعادة وخطط أمنية مصممة للحماية من أية اختراق أو تدمير أو ضياع أو تشويش أو تعديل أو استغلال.



## ٥. تعهدات وإقرارات الطرف الثاني

## 5. Second Party's Covenants and Representations

The Second Party undertakes and acknowledges it with full legal and legal capacity as follows:

يتعهد ويقر الطرف الثاني وهو بكامل الأهلية المعتمدة شرعاً ونظاماً بالآتي:

- (أ) أنه غير ممنوع نظاماً من التعامل معه، وأن جميع البيانات التي قدمها صحيحة وموثوقة ومحدثة.
- (ب) أنه مسؤول أمام الجهات المختصة عن الأموال التي تُودع في حسابه بعلمه، وتلك التي تودع في حسابه دون علمه سواءً تصرف بها هو شخصياً أو لم يتصرف بها وذلك في حال عدم إبلاغه عنها رسمياً عند علمه بوجودها في حسابه.
- (ج) أن الأموال المودعة في الحساب ناتجة عن نشاطات مشروعته وأنه مسؤول عن سلامتها، وإذا استلم الطرف الأول منه أي أموال غير مشروعة أو مزيفة فإنه لا يحق له استردادها أو طلب التعويض عنها.
- (د) حق الطرف الأول في تجميد الحساب أو إحدى المبالغ المقيدة فيه في حال الاشتباه بأن المبالغ ناتجة عن عمليات احتيال مالي وفقاً للأنظمة المعمول بها.
- (هـ) أنه المستفيد الحقيقي من الحساب.
- (و) أنه على علم ومعرفة تامة بأنه يمنع التحويل لأشخاص أو جهات غير معروفة لديه حسب الأنظمة والتعليمات المعمول بها، وأن جميع التحويلات التي يقوم بها هي لأشخاص وجهات معروفة لديه وأغراض شخصية ومعروفة ومشروعة.
- (ز) أنه قرأ وفهم الأحكام والشروط المبينة في هذه الاتفاقية، كما أنه سيقوم بقرءة الأحكام والشروط الخاصة بالخدمات والمنتجات المرتبطة بالحساب الجاري، والمنشورة عبر موقع الطرف الأول الإلكتروني.
- (ح) يمنح صاحب الحساب بموجب هذا موافقة صريحة على جمع البيانات واستخدامها ونقلها، على النحو المنصوص عليه بالتفصيل في هذا البيان، بواسطة بنك صحرار وفيما بين إدارته، حسب مقتضى الحال، وذلك لغرض حصري وهو فتح حساب، والخدمات المصرفية الأخرى ذات الصلة بالبنك، والاحتفاظ ببيانات صاحب الحساب في المقر الرئيسي لبنك صحرار، الكائن في الرياض - المملكة العربية السعودية، ولتجنب الشك، يقر صاحب الحساب بأن بنك صحرار لديه الحق في الاحتفاظ بمعلومات عن صاحب الحساب، تشمل، على سبيل المثال وليس الحصر، صاحب الحساب وأسماء المفوضين بالتوقيع و الفواتير وعناوين الشحن وأرقام الهواتف وعناوين البريد الإلكتروني وأرقام جوازات السفر و/أو أرقام بطاقات الهوية و شهادات التسجيل التجاري المحلي أو الاتحادي والتوكيلات القانونية وعقد التأسيس / اللوائح الداخلية عند الاقتضاء ومعلومات الحساب المصرفي، التي تشمل، دون الحصر، أرقام الحسابات المصرفية و بطاقات الائتمان وأرقام بطاقات الخصم، سواء كانت نشطة أو ملغاة و المعلومات الائتمانية ودفاتر الحسابات والبيانات المالية (ويشار إليها مجتمعة بـ«البيانات»)



## 6. Tax Deceleration

٦. الإقرار الضريبي<sup>٤</sup>

Agreement Appendix Additional authorised personnel and their authorities		ملاحق الاتفاقية معلومات المفوضون الإضافيون وصلاحياتهم	
		الاسم الكامل باللغة العربية Job Title	
		الاسم الكامل باللغة العربية Arabic Full Name	
		الاسم الكامل باللغة الإنجليزية English Full Name	
أنثى Female	ذكر Male	النوع Gender	
		الجنسية Nationality	
		تاريخ الميلاد بالتقويم الميلادي Date of Birth Gregorian	
		تاريخ الميلاد بالتقويم الهجري Date of birth Hijri	
		مكان الميلاد Place of Birth	
إقامة Iqama	هوية وطنية National ID	نوع الهوية ID Type	
		رقم الهوية ID #	
		مكان الإصدار Place of Issuance	
		المستوى التعليمي Educational level	
		تاريخ الانتهاء بالتقويم الميلادي Date of Expiry Hijri	
		تاريخ الانتهاء بالتقويم الهجري Date of Expiry Gregorian	

## National Address and Contact details

## معلومات العنوان الوطني والتواصل

رقم المنزل House number	رقم الهاتف Phone number	الرقم الإضافي Additional number	اسم المدينة City name	اسم الحي District name	اسم الشارع Street name	رقم المبنى Building number
Email						البريد الإلكتروني
Home phone number						رقم هاتف المنزل
<b>Are you a person with disabilities? If the answer is Yes, please specify type of disability (hearing, visual, physical disability...)</b>				<b>هل انت من الأشخاص ذوي الإعاقة؟ إذا كانت الإجابة بنعم يرجى ذكر نوع الإعاقة (سمعية، بصرية، حركية)</b>		



Authorisation Document		مستند التفويض	
Type		النوع	
Issue date		تاريخ الإصدار	
Expiry date		تاريخ الانتهاء	
<b>متطلبات التوقيع Signature Requirement</b>			
Signature type	مشارك مع المفوض الأساسي Joint with main authorised signatory <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> فرد Individual	نوع التوقيع
Cash withdraw limits	بحد أقصى ..... Maximum of .....	<input type="checkbox"/> بدون حد Unlimited	حدود السحب
<b>صورة الهوية للمفوض (Photocopy of ID)</b>			
<p>I, the official representative of the establishment (Full name.....under power of attorney no / memorandum of association / partners or board of directors' decision) ..... to take a copy of the identity document for official use of the bank. I also acknowledge the validity of the information and data that I provided, and I bear any responsibility that may result from my failure to disclose any information that the agreement requires disclosure, or its incorrectness, and I have read, understood and accepted the terms and conditions of this agreement consisting of "number of pages" and I agree to implement what is stated in it. I also acknowledge my knowledge of the details of the authorised persons and their powers contained in the annexes of the agreement - in case there are other authorised persons to operate the account - and thereof, this was signed below.</p>		<p>أوافق أنا ممثل المنشأة نظامياً (الاسم الرباعي): ..... ..... بموجب رقم الوكالة / عقد تأسيس / قرار شركاء أو مجلس الإدا رة)..... على تصوير مستند إثبات الهوية للإستخدام الرسمي في البنك، كما أقر بصحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من «عدد الصفحات»، وأوافق على التقييد بما جاء فيها. كما أقر بمعرفتي بما تضمنته ملحقات الاتفاقية من بيانات المفوضون وصلاحياتهم - وذلك في حال وجود مفوضين آخرين بتشغيل الحساب - وعلى هذا جرى التوقيع أدناه.</p>	
_____ Signature		_____ التوقيع	
Additional Sign for signature matching purpose		التوقيع مرة اخرى لغرض مطابقة التوقيع	